

2ND PLACE WINNER
9TH ANNUAL STATEWIDE BILINGUAL CORRIDO CONTEST
FOR HIGH SCHOOL STUDENTS

Sponsored by the University of Arizona Poetry Center
Judged by Ernesto Portillo, Jr.

THE CORRIDO OF EL MALLATE AND SOLARTE
BY DAENA ARVIZU

Folks I'm here to tell you,
The corrido of the man they call Mallate,
A good man of heart,
And the horse he named Solarte,
Now, folks, listen clearly,
Don't waste time, in the green Valley of Bello Varte.

El Mallate was a fine man,
And good with the town's colorful horses,
He trained them to be track racers,
And taught them all the hard courses,
That's where he met the palomino Solarte,
And the two became inseparable forces.

This all takes place in Bello Cucurpe,
A town neighboring Magdalena,
Birthplace of both Mallate and Solarte,
And that's where he met Maria Elena,
It was the month of April, year 1988,
And he fell in love under the full moon.

Now, when you neglect a friend over a woman,
Things could get pretty messy and bad,
"Will you marry me, Maria Elena," asked El Mallate,
And Solarte got jealous and sad,
The wedding was to be held in July,
But Solarte ran away from his friend.

El Mallate couldn't continue without Solarte,
He knew the wrong he had done,
He looked for him until the wedding day,
But in his heart he knew his friend had gone,
Both went their separate ways,
Not ever to see each other again, not one day, none.

Now, folks wish me farewell.
The corrido of Solarte and Mallate is now over,
Now look over to the distance,
And you'll see a horse running through the clover,
Running away from the friend who betrayed him,
Now I'll leave before the sun gets any lower.

2ND PLACE WINNER
9TH ANNUAL STATEWIDE BILINGUAL CORRIDO CONTEST
FOR HIGH SCHOOL STUDENTS

Sponsored by the University of Arizona Poetry Center
Judged by Ernesto Portillo, Jr.

EL CORRIDO DEL MALLATE Y SOLARTE
POR DAENA ARVIZU

Amigos, estoy aquí para decirles,
El corrido del hombre que llaman El Mallate,
Un buen hombre de corazón,
Y el caballo al que nombró Solarte,
Ahora, amigos, escúchenme claro,
No pierdan tiempo en el verde Valle de Bello Varte.

El Mallate era un buen hombre,
Quien trabajaba bien con los hermosos caballos del pueblo,
Él los entrenó para ser caballos de carreras,
Les enseñó todas las carreras difíciles,
Allá es donde él conoció al palomino Solarte,
Los dos llegaban a ser fuerzas inseparables.

Todo esto pasó en bello Cucurpe
Un pueblo vecino de Magdalena,
Lugar de nacimiento del Mallate y Solarte,
Y donde él conoció a María Elena,
Era el mes de abril de 1988,
Y se enamoraba de ella bajo la luna llena.

Ahora, con dos amigos y una mujer,
Las cosas pueden salir muy mal,
“¿Te casas conmigo, María Elena?” dijo El Mallate,
Solarte tenía celos y estaba triste,
La boda sería en julio,
Pero Solarte huyó de su amigo.

El Mallate no podía seguir sin Solarte,
Reconocía su error,
Y lo buscaba hasta el día de la boda,
Pero en su corazón él sabía su amigo se fue,
Ya siguieron rumbos diferentes,
Ellos nunca se vieron jamás,
Hasta el fin de sus días.

Amigos, es hora de despedirnos,
Se acabó el corrido de Solarte y el Mallate,
Ahora mira en la distancia,
Y verán un caballo corriendo por el trébol,
Huyendo del amigo que le traicionó,
Ahora me voy antes que baje el sol.